



處事，不以聰明為先，而以盡心為要；待人，不以利益為急，而以歡喜為上。

星雲大師 / Venerable Master Hsing Yun

人間福報

佛光山西來寺 Hsi Lai Temple (I.B.P.S.)

3456 Glenmark Drive, Hacienda Heights, CA 91745

Tel: 1(626)9619697 Fax: 1(626)3691944

E-mail: info@ibps.org www.hsilai.org

中英人間佛教詞彙選 2024增訂版詞條倍增

星雲禪話

打破虛空

文 / 星雲大師

湖北鄂州茱萸禪師，是南泉普願禪師的法嗣弟子。茱萸禪師最初住湖北護國院時，有一天，金輪可觀禪師前來拜訪，他問茱萸禪師說：「什麼是什麼？」

茱萸禪師回答說：「道，就像是虛空一樣，不可捉摸，也無有形象，你可別向虛空裡釘釘子喔！」

金輪禪師想試探茱萸禪師，又故意問：「不對吧！我看虛空就像一塊爛木頭，怎麼釘釘子啊？」

茱萸禪師微微一笑，一拳就朝金輪禪師揮打過去。

金輪禪師立刻捉住他的手，笑著說：「哎呀，你可別亂打呀！以後有人要怪你打錯人了。」

茱萸禪師說：「我要打破虛空給你看看啊！」

金輪禪師進一步直問：「你有把虛空打破嗎？」

茱萸禪師微微一笑：「是你不讓我打呀！所以你就看不到虛空裡的萬有了！」接著又說：「虛空不破，萬有如何能生？」

金輪禪師笑著說：「禪師確實真是有悟之人！」

茱萸禪師哈哈一笑，不說什麼，便走回方丈室去了。

【人間社記者知睦高雄報導】財團法人佛光山人間佛教研究院今年隆重推出《中英人間佛教詞彙選二〇二四增訂版》(The Glossary of Humanistic Buddhism 2024 Edition)，線上搜索平台已於研究院官網全面更新，實體書則預計今年10月出版。

隨著近年來佛光山開山祖師星雲大師及人間佛教相關英文翻譯著作增加，《中英人間佛教詞彙選2024增訂版》的詞條數量由約5000筆擴充至逾1萬筆，涵蓋20大主題，包括人間佛教名相、佛教用語、佛光山單位與活動、經題等，範圍廣泛，更能滿足學術研究及日常修學需求。

採拼音、筆畫檢索 方便使用者查詢

詞彙彙編工作自1990年起，由時任國際佛教促進會執行長覺門法師與已故滿和法師共同推動，後由星雲大師首席英文翻譯、佛光山人間佛教研究院副院長妙光法師，帶領國際中心英譯團隊、佛光山叢林學院英文班師生及全球外語翻譯人才共同完成。自2018年《中英人間佛教詞彙選》初版問世以來，無論初學者或資深佛光人，皆能從中受益。書中採用漢語拼音與筆畫檢索兩系統，方便中文及英文使用者查找詞條。

順應數位化趨勢，《中英人間佛教詞彙選》亦透過線上搜索平台傳播人間佛教思想，讓使用者隨時隨地從手機、平板等裝置中汲取生活化的佛法智慧。此次增訂版特別新增了豐富的星雲大師一筆字和語錄，進一步增強其生活應用價值。

促進佛法傳承革新 弘法者必備工具

此線上平台亦是人間佛教翻譯工作者的強大工具，具備簡單易用的搜索功能，只需輸入中文或英文關鍵字，即可顯示中英對照的文章或詩偈及其漢語拼音，並附有詳細的出處，包括書名、篇名及譯者，方便查找原書。使用者更可在同一頁面比對各種譯本，選擇最適合的譯文。進階查詢亦可依類別、標題、內容、出處等精準搜索，大幅提升查詢的便利性與精確性，對學術研究、佛學課程及弘法活動均極具助益。

《中英人間佛教詞彙選二〇二四增訂版》透過線上搜索平台和實體書的雙重推廣，持續推動人間佛教的現代化與國際化，不僅是弘法者與翻譯者的必備工具，亦引領對英文佛學感興趣者深入了解人間佛教思想，促進全球佛教文化的傳承與創新。歡迎向佛光山文化發行部預購《中英



↑人間佛教研究院今年推出《中英人間佛教詞彙選2024增訂版》，數位平台已於官網全面更新，實體書則預計今年10月出版。圖 / 人間佛教研究院提供

人間佛教詞彙選二〇二四增訂版》實體書，線上搜索：<https://www.fgsihb.org/dictionary>。

徐謙·物猶如此

鵲替哺

文 / 林少雯

〈鵲替哺〉這則故事，出自古籍《聖師錄》。寫的是鵲鳥有慈心，這慈心，是一種至高無上的愛心。

這故事發生在一座大慈山裡，山上有許多可以雙手合抱的大樹，其中一棵大樹上住著兩隻鵲鳥，牠們各自成家，有了自己的窩巢。這兩個鳥家庭成了鄰居，母鵲鳥分別生下愛的結晶，也孵出了雛鳥，兩位鵲鳥媽媽很幸福地撫育著自己的孩子。

但，真的是天有不測風雲。

其中一位鵲鳥媽媽外出尋找食物時，不幸被凶猛的鷲鳥捉走了，再也無法照顧鳥窩中嗷嗷待哺的雛鳥。小鳥肚子餓了，吱吱地叫著，聲音急切又悲傷，張開著大嘴等待媽媽餵食，然而索食的叫聲再大，也喚不回親愛的媽媽了。

大樹上的另一隻鳥媽媽，聽到鄰居雛鳥哭叫著找媽媽，感到十分奇怪，牠們的媽媽呢？怎麼不見了？牠等了又等，始終沒等到鄰居鳥媽媽回巢，想必是凶多吉少，然而巢中的雛鳥卻不知道，牠們已經失去母親了！鄰居鳥媽媽慈悲心起，竟飛到失恃的小鳥身邊，將牠們一隻一隻銜回自己的窩裡，當成親生孩子般撫育。

鵲鳥有情，那是有情眾生的天性，也能懂得「幼吾幼及人之幼」的仁愛精神，人何不如？故事看起來很簡單，但在現實生活中，無私的大愛一點都不容易！責任重大的鳥媽媽，要撫養自己的孩子已經很辛苦了，現在又多了鄰居的孩子，辛苦是加倍的，真的不是一件簡單的事啊！

諾瓦克耆老博覽會 佛光人關懷服務



↑耆老博覽會主辦單位區域代表Ms. Yulissa Chavez (右4) 歡迎西來寺佛光人。



↑義工和參觀的群眾互动交流，場面熱鬧。圖 / 佛光山西來寺提供

【人間社記者黎珊雲洛杉磯報導】佛光山西來寺社教本土化組及國際佛光會洛杉磯協會喜瑞都分會，8月16日參加諾瓦克市(City of Norwalk)由加州國會議員琳達·桑切斯(Linda Sanchez)主辦的第19屆年度耆老博覽會。近600位退休老人和40個社區單位參與活動，西來寺參展攤位文物受到民眾熱烈的歡迎。

耆老博覽會旨在關懷老人社會福利和健康生活，提供免費服務，項目包括健康篩檢，退休經濟規畫、老人權益、住房權益

、護理人員協助等諮詢服務。佛光山西來寺受到主辦單位加州國會議員琳達·桑切斯的邀請，西來寺社教本土化組和喜瑞都分會，由慧澄法師指導、國際佛光會洛杉磯協會副督導長許珍蓉領隊，和分會8位義工共同以「心靈關懷」(spiritual care)為主題設置攤位提供服務，項目包括祈願樹祝福語、佛光法語、正念纏繞畫著色、尋字遊戲、摺紙藝術等。會員Hendra Taruli以心靈咖啡禪(spiritual care over coffee)的概念，解說如

台灣風味

檸檬好食

文與圖 / 但漢蓉

檸檬乾果是最天然、無添加的裸食零嘴，作法很簡單，將冰箱醃漬好的「蜜檸檬」檸檬片乾取出鋪平放在不鏽鋼盤子上，放在烈日下曝曬約3~4小時，再放回冰箱



的蜜檸檬汁液中，吸飽汁液，隔天一樣的方法再曬乾一次，晒得很乾就可以室溫保存，晒得不夠乾就冷藏保存。

小訣竅

◆做天然檸檬裸食果乾，檸檬量約需3~5斤，即為「蜜檸檬」食材的6~10倍量，醃漬起來的風味才會比較濃郁好吃，一次做起來的分量才會足夠。

◆蜂蜜的量可以改成砂糖或冰糖，因著檸檬的品種不同，也可以選擇合適的口味，調整鹹、甜度。

檸檬

◆現代醫學研究，檸檬富含維他命C、維他命B1、維他命B2、檸檬酸，可抗氧化、抗自由基，促進肌膚的新陳代謝及抑制色素沉著等、預防和治療壞血病及排毒等功效，有助於人體的血液循環及鈣質的吸收。

◆檸檬皮中的檸檬苦素(Limonin)、檸檬精油(Limonene)、香豆素(Coumarins)及天然類黃酮(flavonoids)，於抗病毒、抗腫瘤等作用更是顯著，檸檬皮中的白色纖維果膠(Pectin)富含水

溶性膳食纖維，有調節血糖、血脂和潤腸通便等作用。

◆芳香的檸檬精油，更能提神醒腦、放鬆血管、對抗發炎，紓緩肌肉或關節的疼痛，連同檸檬皮一起食用更好。

蜜檸檬

食材：

檸檬2~3顆約300公克(多品種可增加風味)、蜂蜜約250公克、冰糖2~3大匙、梅乾5~6粒、天然鹽1茶匙、天然釀造醋50c.c.(酌量，不一定放)。

作法：

- 將檸檬切成薄片，罐底先放入梅乾，再將檸檬片裝滿玻璃瓶，約八分滿左右，再灌入蜂蜜，撒鹽巴，鋪上冰糖封口隔絕空氣，防止檸檬片氧化變黑、發霉。
- 靜置室溫3天後，以乾淨湯匙翻拌均勻，品嚐之後在最佳風味時放入冰箱冷藏，可以防止檸檬苦素釋放，繼續變苦。
- 檸檬繼續在冰箱發酵大約7~10日更加入味之後，可以夾幾片沖泡冷飲或氣泡水，生津解渴；也可以沖泡熱水，紓緩感冒症狀。

佛光山西來寺近期活動	
時間	活動名稱
10/21 (一)	觀音菩薩出家紀念日—上供
10/26 (六)	八關齋戒修道會
10/31 (四)	藥師法會 (四—日)
11/1 (五)	光明燈法會